

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > BERNART DE VENTADORN > EDIZIONE > Non es meravelha s'eu chan > Tradizione  
manoscritta > CANZONIERE O

---

# CANZONIERE O

- letto 497 volte

## Edizione diplomatica

---





Bernard del uentador[1]  
**NO**n es meraueilla seu chant.  
**Melz** de nuls autre chantador.  
**Qe** plus me tral cor ues amor.  
**Qeu** misui faitz a son tale(n).  
Cors ecor esaber esen.  
**E** forza epoder iai mes.  
**Sim** tira ues amor lo fres.  
**Qe** ues altra part nomaten.

**BE**n es mort qi damor nosen.  
**Al** cor qal qe dousa sabor.  
**E** que ual uiure ses ualor.  
**Mais** p(er) enoiz far ala gen.  
**Ia** dam nideus no mair tan.  
**Qe** ieu uiua un iorn ni mes.  
**Pois** q(ue) de noil serai  
repres.  
**Ni** damor no(n) aurai  
ta(n)len.

**PE**

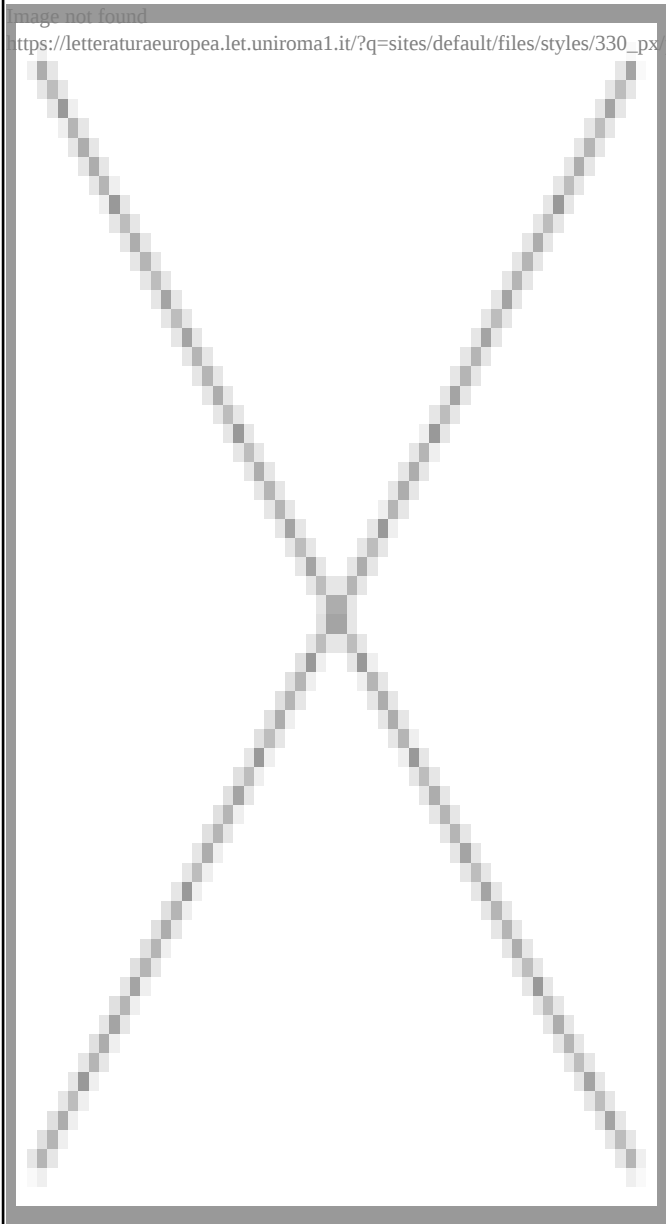
r bona fe eses eniam.  
**Am** la plus bella ela meillor.  
**Del** cor sospir edels oilz  
plor.  
**Car** trop lam p(er) q(ue)u nai  
dan.  
**Eu** qem posc mais samor mi  
pren.  
**E** las cartres oil ma mes.  
**Non** posc obrir clau ses  
merces.  
**Ni** de merces no(n) trop nien.

**AQ**uest amor me fer tan gen.  
**Al** cor duna dousa sabor.  
**Qe** cent uei mor lo ior de  
douzor.  
**E** reuiu ioi dautre cent.  
**Tal** es lo mals de dous  
semblant.  
**Qe** mais uals mo(n) mals  
cautre bes.

[1] Scritto successivamente e  
probabilmente da altra mano.

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330\\_px/public/O%20%282%29\\_11.jpg&itok=-w0cOUaV](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/330_px/public/O%20%282%29_11.jpg&itok=-w0cOUaV)



E pois lo mals ai tant bon ses.  
Mult ualral bes apres lafan.

SI deus car se feson trian.  
~~Dautres fals fins amadors.~~  
Qe lausengier etrichador.  
Portes un corn al fron denan.  
Tot laur del mon etot largen.  
I uolgrauer dat seu lagues.  
Si q(ue) mi dona conogues.  
Aisi con eu lam finamen.

CAnt eu la uei ben mes  
p(er)ouen.  
Als oilz al uis ala color.  
Qeissamen tremble de paor.  
Con fai la foilla contral uen.  
No(n) ai de sen par un enfan.  
Qaisi soi damor entrepres.  
E do(m)pne qes aisi  
conq(ue)s.  
Pot do(m)pna auer almosna  
gran.

BOna do(m)pna plus nous  
deman.  
Mais qem prendatz a  
seruidor.  
Qeus servirai co(m) bon  
seinor.  
Cosi qe del guierdoman.  
Ueus mal uostre  
comandaman.  
Franc cors humils genz  
ecortes.  
Ors ni leons no(n) es uos ges.  
Qe mauziatz sa uos mi ren.

• letto 442 volte

# Edizione diplomatico-interpretativa

| Bernard del uentador                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | Bernard del Ventador                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| I                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | I                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <p><b>N</b>On es meraueilla seu chant.<br/> <b>M</b>elz de nuls autre chantador.<br/> <b>Q</b>e plus me tral cor ues amor.<br/> <b>Q</b>eu misui faitz a son tale(n).<br/> <b>C</b>ors ecor esaber esen.<br/> <b>E</b> forza epoder iai mes.<br/> <b>S</b>im tira ues amor lo fres.<br/> <b>Q</b>e ues outra part nomaten.</p>                      | <p>Non es meraveilla s?eu chant<br/> melz de nuls autre chantador,<br/> qe plus me tra·l cor ves amor<br/> q?eu mi sui faitz a son talen.<br/> Cors e cor e saber e sen<br/> e forza e poder i ai mes;<br/> si·m tira ves amor lo fres,<br/> qe ves outra part no·m aten.</p>                   |
| II                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | II                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p><b>B</b>En es mort qi damor nosen.<br/> <b>A</b>l cor qal qe dousa sabor.<br/> <b>E</b> que ual uiure ses ualor.<br/> <b>M</b>ais p(er) enoilz far ala gen.<br/> <b>I</b>a dam nideus no mair tan.<br/> <b>Q</b>e ieu uiua un iorn ni mes.<br/> <b>P</b>ois q(ue) de noil serai repres.<br/> <b>N</b>i damor no(n) aurai ta(n)len.</p>           | <p>Ben es mort qi d?amor no sen<br/> al cor qalqe dousa sabor;<br/> e que val viure ses valor<br/> mais per enoilz far a la gen?<br/> Ia Damnideus no·m air tan<br/> qe ieu viva un iorn ni mes,<br/> pois que d?enoil serai repres<br/> ni d?amor non aurai tan len.</p>                       |
| III                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | III                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <p><b>P</b>Er bona fe eses eniam.<br/> <b>A</b>m la plus bella ela meillor.<br/> <b>D</b>el cor sospir edels oilz plor.<br/> <b>C</b>ar trop lam p(er) q(ue)u nai dan.<br/> <b>E</b>u qem posc mais samor mi pren.<br/> <b>E</b> las cartres oil ma mes.<br/> <b>N</b>on posc obrir clau ses merces.<br/> <b>N</b>i de merces no(n) trop nien.</p>  | <p>Per bona fe e ses eniam<br/> am la plus bella e la meillor.<br/> Del cor sospir e dels oilz plor,<br/> car trop l?am, per qu?eu n?ai dan.<br/> Eu qe·m posc mais, s?Amor mi pren<br/> e las cartres o·il m?a mes,<br/> non posc obrir clau ses merces,<br/> ni de merces no·n trop nien?</p> |
| IV                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | IV                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| <p><b>A</b>Quest amor me fer tan gen.<br/> <b>A</b>l cor duna dousa sabor.<br/> <b>Q</b>e cent uei mor lo ior de douzor.<br/> <b>E</b> reuiu ioi dautre cent.<br/> <b>T</b>al es lo mals de dous semblant.<br/> <b>Q</b>e mais uals mo(n) mals cautre bes.<br/> <b>E</b> pois lo mals ai tant bon ses.<br/> <b>M</b>ult ualral bes apres lafan.</p> | <p>Aquest?amor me fer tan gen<br/> al cor d?una dousa sabor,<br/> qe cent vei mor lo ior de douzor<br/> e reuiu ioi d?autre cent.<br/> Tal es lo mals de dous semblant,<br/> qe mais vals mon mals c?autre bes;<br/> e pois lo mals aitant bons es,<br/> mult valra·l bes apres l?afan.</p>     |
| V                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | V                                                                                                                                                                                                                                                                                               |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p> <b>SI</b> deus car se feson trian.<br/> <b>D</b>autres fals fins amadors.<br/> <b>Q</b>e lausengier etrichador.<br/> <b>P</b>ortes un corn al fron denan.<br/> <b>T</b>ot laur del mon etot largen.<br/> <b>I</b> uolgrauer dat seu lagues.<br/> <b>S</b>i q(ue) mi dona conogues.<br/> <b>A</b>isi con eu lam finamen.         </p>                   | <p>           Si Deus, car se feson trian<br/>           d?autres fals fins amadors,<br/>           qe lausengier e trichador<br/>           portes un corn al fron denan!<br/>           Tot l?aur del mon e tot l?argen<br/>           i volgr?aver dat, s?eu l?agues,<br/>           si que mi dona conogues<br/>           aisi con eu l?am finamen.         </p>                |
| VI                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | VI                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p> <b>CA</b>nt eu la uei ben mes p(er)ouen.<br/> <b>A</b>ls oilz al uis ala color.<br/> <b>Q</b>eissamen tremble de paor.<br/> <b>C</b>on fai la foilla contral uen.<br/> <b>N</b>o(n) ai de sen par un enfan.<br/> <b>Q</b>aisi soi damor entrepres.<br/> <b>E</b> do(m)pne qes aisi conq(ue)s.<br/> <b>P</b>ot do(m)pna auer almosna gran.         </p> | <p>           Cant eu la vei, ben m?es peroven<br/>           als oilz, al vis, a la color,<br/>           q?eissamen tremble de paor<br/>           con fai la foilla contra-l ven.<br/>           Non ai de sen par un enfan,<br/>           q?aisi soi d?amor entrepres;<br/>           e dompne q?es aisi conques,<br/>           pot dompna aver almosna gran.         </p>     |
| VII                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | VII                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p> <b>BO</b>na do(m)pna plus nous deman.<br/> <b>M</b>ais qem prendatz a seruidor.<br/> <b>Q</b>eus servirai co(m) bon seinor.<br/> <b>C</b>osi qe del guierdoman.<br/> <b>U</b>eus mal uostre comandaman.<br/> <b>F</b>ranc cors humils genz ecortes.<br/> <b>O</b>rs ni leons no(n) es uos ges.<br/> <b>Q</b>e mauziaz sa uos mi ren.         </p>      | <p>           Bona dompna, plus no-us deman<br/>           mais qe-m prendatz a servidor,<br/>           qe-us servirai com bon seinor,<br/>           cosi qe del guierdo m?an.<br/>           Ve-us m?al vostre comandaman,<br/>           franc cors humils, genz e cortese!<br/>           Ors ni leons non es vos ges,<br/>           qe m?auziaz, s?a vos mi ren.         </p> |

- letto 394 volte

## Riproduzione fotografica

---

Image not found

[https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/O\\_10.jpg&itok=83ZacKUm](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=sites/default/files/styles/661/public/O_10.jpg&itok=83ZacKUm)



- letto 329 volte

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-o-43>